Œuvres complètes pour Orgue

de

J.-S. BACH

annotées et doigtées

par

MARCEL DUPRÉ

Quarante cinq chorals du petit Livre d'Orgue

VOLUME VII. PRIX NET:

PARIS - S. BORNEMANN - Éditeur

15, rue de Tournon.

Déposé selon les traités internationaux — Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés
Copyright 1940 by S. Bornemann

BAND VII

ORGELBÜCHLEIN

Orgelbüchlein, worinne einem anfahenden Organisten Anleitung gegeben wird, auff allerhand Arth einen Choral durchzuführen, anbey auch sich im Pedalstudio zu habilitiren, indem in solchen darinne befindlichen Choralen das Pedal gantz obligat tractiret wird.

» Dem höchsten Gott allein zu Ehren,
Dem Nechsten, draus sich zu belehren. »

Autore Joanne Sebast. Bach pro titulo Capellae Magistro S.P.R. Anhaltini Cotheniensis.

❖

Verfertigt in Cöthen um 1717-1723.

❖

(Nach dem Autograph)

LIVRE VII

PETIT LIVRE D'ORGUE

Petit livre d'orgue dans lequel il est donné à un organiste débutant un exemple pour exécuter toutes sortes de chorals, et pour se perfectionner dans l'étude de la Pédale, celle-ci étant obligatoire dans les Chorals qui s'y trouvent.

« En l'honneur du Dieu suprême
Et pour l'instruction du prochain. »

Autore Joanne Sebast. Bach, pro titulo Capellae Magistro S.P.R. Anhaltini Cotheniensis.

❖

Composé à Cöthen entre 1717 et 1723.

❖

(D'après l'autographe de J. S. Bach)

BOOK VII

LITTLE ORGAN-BOOK

Little Organ-Book in which it is given to the beginning organist to perform chorales in every kind of way, and to perfect himself in the study of the pedal, inasmuch as in the chorales to be found in it the pedal is treated as obligato

« To the honour only of the Supreme God
For the instruction of the neighbour »

Autore Joanne-Sebast. Bach, pro titulo Capellae Magistro S.P.R. Anhaltini Cotheniensis.

❖

Composed in Cöthen between 1717 and 1723.

❖

(According to the autograph)

INDEX

N° 1 — **Nun komm' der Heiden Heiland**		(Advent)
N° 2 — **Gott durch deine Güte oder Gottes Sohn ist kommen**		(Weihnachten)
N° 3 — **Herr Christ der einig' Gott's Sohn**		»
N° 4 — **Lob sei dem allmächtigen Gott**		»
N° 5 — **Puer natus in Bethlehem**		»
N° 6 — **Gelobt sei'st du, Jesu Christ**		»
N° 7 — **Der Tag, der ist so freudenreich**		»
N° 8 — **Vom Himmel hoch, da komm' ich her**		»
N° 9 — **Vom Himmel kam der Engel Schaar**		»
N° 10 — **In dulci jubilo**		»
N° 11 — **Lobt Gott, ihr Christen allzugleich**		»
N° 12 — **Jesu, meine Freude**		»
N° 13 — **Christum wir sollen loben schon**		»
N° 14 — **Wir Christenleut'**		»
N° 15 — **Helft mir Gottes Güte preisen**		(Neujahr)
N° 16 — **Das alte Jahr vergangen ist**		»
N° 17 — **In dir ist Freude**		»
N° 18 — **Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin**		(Mariä Reinigung)
N° 19 — **Herr Gott nun schleuss den Himmel auf**		»
N° 20 — **O Lamm Gottes, unschuldig**		(Passionszeit)
N° 21 — **Christe, du Lamm Gottes**		»
N° 22 — **Christus, der uns selig macht**		»
N° 23 — **Da Jesu an dem Kreuze stund**		(Karfreitag)
N° 24 — **O Mensch, bewein' dein' Sünde gross**		»
N° 25 — **Wir danken dir, Herr Jesu Christ**		(Passionszeit)
N° 26 — **Hilf Gott, dass mir's gelinge**		»
N° 27 — **Christ lag in Todesbanden**		(Ostern)
N° 28 — **Jesus Christus unser Heiland**		»
N° 29 — **Christ ist erstanden**		»
N° 30 — **Erstanden ist der heil'ge Christ**		»
N° 31 — **Erschienen ist der herrliche Tag**		»
N° 32 — **Heut triumphieret Gottes Sohn**		»
N° 33 — **Komm Gott, Schöpfer, heiliger Geist**		(Pfingsten)
N° 34 — **Herr Jesu Christ, dich zu uns wend'**		
N° 35 — **Liebster Jesu, wir sind hier**		
N° 36 — **Dies sind die heil'gen zehn Gebot'**		
N° 37 — **Vater unser im Himmelreich**		
N° 38 — **Durch Adams Fall ist ganz verderbt**		
N° 39 — **Es ist das Heil uns kommen her**		
N° 40 — **Ich ruf' zu dir, Herr Jesu Christ**		
N° 41 — **In dich hab' ich gehofft**		
N° 42 — **Wenn wir in höchsten Nöten sein**		
N° 43 — **Wer nur den lieben Gott lässt walten**		
N° 44 — **Alle Menschen müssen sterben**		
N° 45 — **Ach wie nichtig, ach wie flüchtig**		

N° 1 — **Viens, maintenant, Sauveur des Païens**		(Avent)
N° 2 — **Dieu par ta bonté Le Fils de Dieu est venu**		(Nativité)
N° 3 — **Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu**		»
N° 4 — **Loué soit le Dieu Tout-Puissant**		»
N° 5 — **Puer natus in Bethlehem**		»
N° 6 — **Sois loué, Jésus-Christ**		»
N° 7 — **Ce jour si plein de joie**		»
N° 8 — **Du haut du Ciel je viens ici**		»
N° 9 — **Du Ciel est venu une Légion d'Anges**		»
N° 10 — **In dulci jubilo**		»
N° 11 — **Louez Dieu, ô Chrétiens**		»
N° 12 — **Jésus, ma joie**		»
N° 13 — **Nous devons louer Christ**		»
N° 14 — **Nous, Chrétiens, réjouissons-nous**		»
N° 15 — **Glorifiez avec moi la bonté de Dieu**		(Jour de l'an)
N° 16 — **La vieille année s'en est allée**		»
N° 17 — **En Toi est la joie**		»
N° 18 — **En paix et avec joie je quitte ce monde**		(Purification)
N° 19 — **Seigneur Dieu ouvre-moi le Ciel**		»
N° 20 — **O innocent Agneau de Dieu**		(Passion)
N° 21 — **Christ, Agneau de Dieu**		»
N° 22 — **Christ qui nous apporte le Salut**		»
N° 23 — **Lorsque Jésus était sur la Croix**		(Vendredi Saint)
N° 24 — **O homme, pleure sur tes lourds péchés**		»
N° 25 — **Nous te remercions, Seigneur Jésus**		(Passion)
N° 26 — **Aide-moi, Seigneur, à chanter tes louanges**		»
N° 27 — **Christ gisait dans les liens de la mort**		(Pâques)
N° 28 — **Jésus-Christ, notre Sauveur**		»
N° 29 — **Christ est ressuscité**		»
N° 30 — **Le saint Christ est ressuscité**		»
N° 31 — **Le jour glorieux est arrivé**		»
N° 32 — **Aujourd'hui triomphe le Fils de Dieu**		»
N° 33 — **Viens, Dieu, Créateur, Esprit Saint**		(Pentecôte)
N° 34 — **Seigneur Jésus, tourne-toi vers nous**		
N° 35 — **Bien-aimé Jésus, nous sommes ici**		
N° 36 — **Voici les dix saints Commandements**		
N° 37 — **Notre Père au Royaume des Cieux**		
N° 38 — **Par la chute d'Adam**		
N° 39 — **Le salut nous est venu**		
N° 40 — **Seigneur Jésus, je t'appelle**		
N° 41 — **En Toi j'ai espéré, Seigneur**		
N° 42 — **Quand nous sommes dans l'extrême détresse**		
N° 43 — **Celui qui se laisse guider par le bon Dieu**		
N° 44 — **Tous les hommes doivent mourir**		
N° 45 — **Ah ! combien vaine et fugitive**		

N° 1 — **Come now Saviour of the Heathen**		(Advent)
N° 2 — **God through thy goodness Gods Son has come**		(Nativity)
N° 3 — **Lord Jesus Christ, the only Son of God**		»
N° 4 — **Praised be Almighty God**		»
N° 5 — **Puer natus in Bethlehem**		»
N° 6 — **Praised be Thou, Jesus Christ**		»
N° 7 — **This day of rejoicing**		»
N° 8 — **From Heaven above I come here**		»
N° 9 — **From Heaven a Host of Angels came**		»
N° 10 — **In dulci jubilo**		»
N° 11 — **Praise God, ye Christians**		»
N° 12 — **Jesus, my joy**		»
N° 13 — **Praise we Christ**		»
N° 14 — **We, Christians, rejoice**		»
N° 15 — **Join with me in praising the goodness of God**		(New year's day)
N° 16 — **The old year has passed away**		
N° 17 — **In Thee is joy**		»
N° 18 — **In peace and joy I depart**		(Purification of the Virgin)
N° 19 — **Lord God, now open wide Thy Heaven**		»
N° 20 — **O spotless Lamb of God**		(Passion)
N° 21 — **Christ, Lamb of God**		»
N° 22 — **Christ our Saviour**		»
N° 23 — **When Jesus hung on the Cross**		(Good Friday)
N° 24 — **O man, bemoan thy grievous sins**		»
N° 25 — **We thank Thee, Lord Jesus**		(Passion)
N° 26 — **O help me, Lord, to sing Thy praise**		»
N° 27 — **Christ lay in the bonds of death**		(Easter)
N° 28 — **Jesus Christ, our Saviour**		»
N° 29 — **Christ is risen**		»
N° 30 — **Our Holy Lord is risen**		»
N° 31 — **The glorious day has dawned**		»
N° 32 — **To-day the Son of God has triumphs**		»
N° 33 — **Come, God, Creator, Holy Ghost**		(Whitsuntide)
N° 34 — **Lord Jesus Christ, unto us turn**		
N° 35 — **Blessed Jesus, we are here**		
N° 36 — **These are the Commandments**		
N° 37 — **Our Father who art in Heaven**		
N° 38 — **Through Adam's fall**		
N° 39 — **Salvation is come to us**		
N° 40 — **Unto Thee I cry, o Lord Jesus**		
N° 41 — **In Thee, o Lord, do I put my trust**		
N° 42 — **When we are in deepest need**		
N° 43 — **He that suffereth God to guide him**		
N° 44 — **All men shall die**		
N° 45 — **O how vain, o how fleeting**		

S. B. 5283

Annotations, doigtés,
de MARCEL DUPRÉ

Nº 1.

J. S. BACH

NUN KOMM' DER HEIDEN HEILAND

Nun komm' der Heiden Heiland,
der Jungfrauen Kind erkannt,
dass sich wundert alle Welt,
Gott solch' Geburt ihm bestellt.

VIENS MAINTENANT, SAUVEUR DES PAÏENS

Viens maintenant, Sauveur des Païens, reconnu comme le Fils de la Vierge. C'est afin que le monde entier s'émerveille que Dieu l'a fait naître ainsi.

(Veni Redemptor gentium)

COME NOW, SAVIOUR OF THE HEATHEN

Come now, Saviour of the Heathen,
known to be the Virgin's Son. The
whole world wonders at His birth
which was ordained by God.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur
Copyright 1940 by S. BORNEMANN

S. B. 5283

Tous droits d'exécution de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays

Nº 2.

GOTT DURCH DEINE GÜTE
oder
GOTTES SOHN IST KOMMEN

Gottes Sohn ist kommen
uns Allen zu Frommen
hie auf diese Erden
in armen Geberden,
dass er uns von Sünde
freie und entbinde.

DIEU PAR TA BONTÉ
ou
LE FILS DE DIEU EST VENU

Le Fils de Dieu est venu
pour notre salut à tous
sur la terre, sous des
dehors humbles, et il nous
a délivrés du péché.

GOD THROUGH THY GOODNESS
or
GOD'S SON HAS COME

God's Son has come
to save us all here on
this earth. He came in
lowliness to deliver us
from sin.

(𝅗𝅥 = 48)

In Canone all' Ottava

II Flutes 8,4

I Principal doux 8

Trompette 8

Nº 3.

HERR CHRIST, DER EINIG' GOTT'S SOHN

Herr Christ, der einig' Gott's Sohn,
Vaters in Ewigkeit,
aus seinem Herz'n entsprossen,
gleich wie geschrieben steht.
Er ist der Morgensterne,
sein'n Glanz streckt er so ferne,
vor andern Sternen klar.

SEIGNEUR JESUS-CHRIST, FILS UNIQUE DE DIEU

Seigneur Jésus-Christ, Fils
unique de Dieu, du Père
éternel, issu de son cœur,
ainsi qu'il est écrit. Il est
l'étoile du matin qui projette
au loin son éclat, plus loin
que les autres étoiles.

LORD JESUS CHRIST, THE ONLY SON OF GOD

Lord Jesus Christ, the only
Son of God the Eternal
Father, sprung from His heart,
as it is written. He is the
morning star. Its brightness
extends far beyond the
other stars.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 4.

LOB SEI DEM ALLMÄCHTIGEN GOTT

Lob sei dem allmächtigen Gott,
der unser sich erbarmet hat,
gesandt sein'n allerliebsten Sohn,
aus ihm geborn im höchsten Thron.

LOUÉ SOIT LE DIEU TOUT-PUISSANT

Loué soit le Dieu Tout-Puissant
qui a eu pitié de nous et, de son
Trône suprême, nous a envoyé son
Fils unique bien-aimé.

PRAISED BE ALMIGHTY GOD

Praised be Almighty God
who has pitied us and sent us
His beloved and only begotten
Son from His high Throne.

(Conditor alme siderum)

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 5.

PUER NATUS IN BETHLEHEM

Ein Kind geboren zu Bethlehem, Bethlehem,
des freuet sich Jerusalem.
Alleluja, Alleluja!
Die Könige aus Saba kamen dar, kamen dar,
Gold, Weihrauch, Myrrhen brachten sie dar.
Alleluja, Alleluja!

PUER NATUS IN BETHLEHEM

Un enfant est né à Bethléem,
grande joie à Jerusalem.
Alleluia. Les Rois sont venus
de Saba et ont apporté de l'or,
de l'encens et de la myrrhe.
Alleluia.

PUER NATUS IN BETHLEHEM

A Babe is born in Bethlehem,
great joy for Jerusalem.
Alleluia. The Kings came
from Sheba and brought
with them gold, frankincense
and myrrh. Alleluia.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 6.

GELOBET SEIST DU, JESU CHRIST

Gelobet seist du, Jesu Christ,
dass du Mensch geboren bist
von einer Jungfrau, das ist wahr,
dess freuet sich der Engel Schaar.
Kyrieleis!

SOIS LOUÉ, JÉSUS-CHRIST

Sois loué, Jésus-Christ. Cela est
vrai que tu es né d'une Vierge.
Le chœur des Anges s'en réjouit.
Kyrie eleison.

(Grates nunc omnes reddamus)

PRAISED BE THOU, JESUS CHRIST

Praised be Thou, Jesus Christ,
who, this is true, wast born
of a Virgin. The host of
Angels rejoice. Kyrie eleison.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 7.

DER TAG, DER IST SO FREUDENREICH.

Der Tag, der ist so freudenreich aller Kreature,
denn Gottes Sohn vom Himmelreich über die Nature
von einer Jungfrau ist gebor'n;
Maria, du bist auserkor'n,
dass du Mutter wärest.
Was geschah so wundergleich?
Gottes Sohn vom Himmelreich,
der ist Mensch geboren!

CE JOUR SI PLEIN DE JOIE

Ce jour si plein de joie pour
toutes les créatures, car le Fils
de Dieu, descendu du Royaume des
Cieux d'une façon surnaturelle,
est né d'une Vierge. Marie tu as
été choisie pour être la Mère, et
il est arrivé, ô merveille, que le
Fils de Dieu venu du Royaume
des Cieux est né homme.

THIS DAY OF REJOICING

This is a day of rejoicing for all
creatures, for the Son of God
from the Kingdom of Heaven
was supernaturally born of
a Virgin. Mary, Thou wert
chosen to be the Mother and
it happened wondrously that
the Son of God from the
Kingdom of Heaven was born
as a man.

(Dies est lætitiæ)

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 8.

VOM HIMMEL HOCH, DA KOMM' ICH HER

Vom' Himmel hoch, da komm' ich her,
ich bring euch gute, neue Mär,
der guten Mär bring ich so viel,
davon ich sing'n und sagen will.

DU HAUT DU CIEL JE VIENS ICI

Du haut du Ciel je viens ici vous apporter de bonnes nouvelles. Je vous apporte tant de bonnes nouvelles que je veux vous les dire par des chants.

FROM HEAVEN ABOVE I COME HERE

From Heaven above I come here
to bring you good tidings.
I bring you so many good
tidings that I will speak
and sing about them.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 9.

VOM HIMMEL KAM DER ENGEL SCHAAR

Vom Himmel kam der Engel Schaar,
erschien den Hirten offenbar,
sie sagten ihn'n: ein Kindlein zart,
das liegt dort in der Krippe hart.

DU CIEL EST VENU UNE LEGION D'ANGES

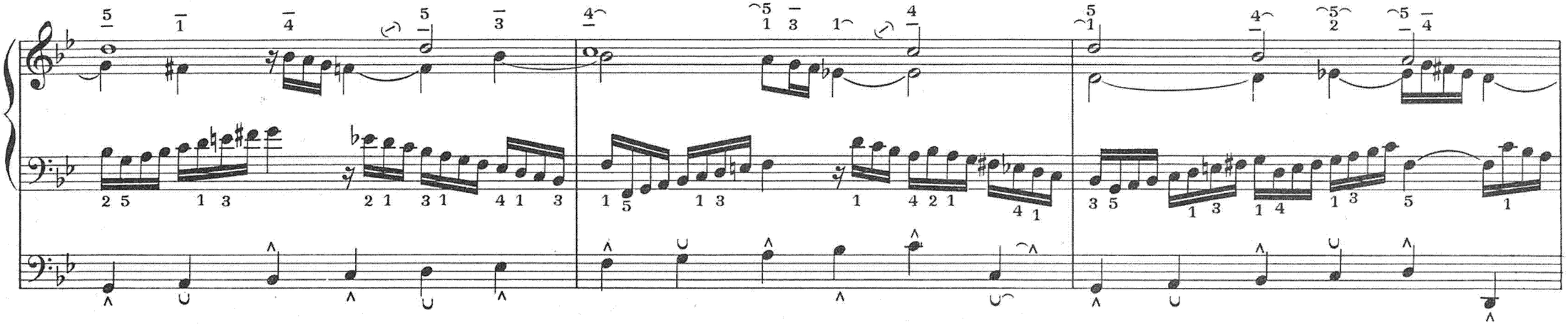
Du Ciel est venu une légion d'Anges;
elle a apparu manifestement aux bergers
et leur a dit: "un frêle enfant repose
là dans une misérable crèche."

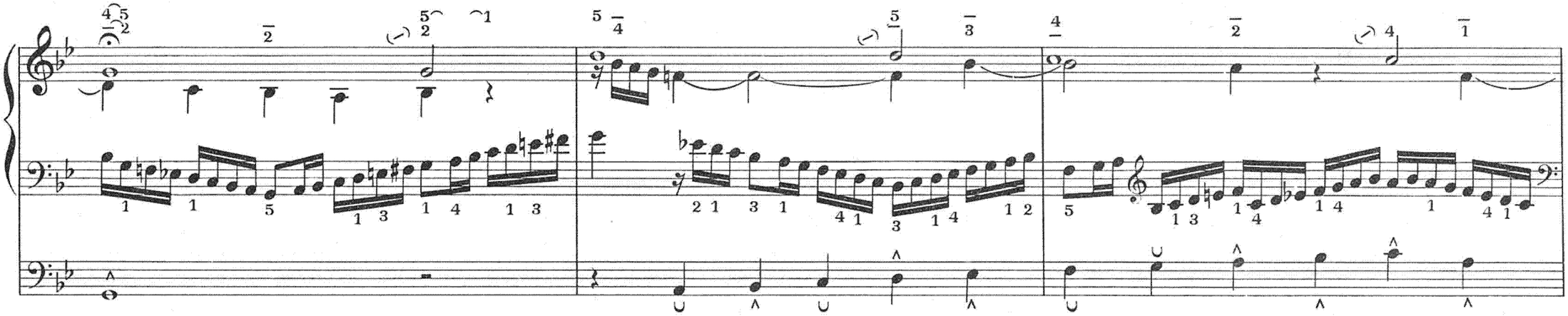
FROM HEAVEN A HOST OF ANGELS CAME

From Heaven a host of Angels came
and openly appeared to the shepherds.
They said to them: "A tender babe lies
there in a lowly manger."

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283





Nº 10.

IN DULCI JUBILO

In dulci jubilo
singet und seid froh,
unsers Herzens Wonne
liegt in praesepio,
leuchtet als die Sonne
Matris in gremio
Alpha es et O,
Alpha es et O.

IN DULCI JUBILO

In dulci jubilo (dans une douce joie)
chantez maintenant et soyez heureux.
La félicité de notre cœur réside
in praesepio (dans la crèche) et
Tu resplendis comme le soleil
Matris in gremio (dans le sein
de ta Mère). Tu es l'Alpha et l'Omega.

IN DULCI JUBILO

In dulci jubilo (in sweet joy)
now sing and rejoice.
Our heart's bliss lies in
praesepio (in the manger) and
Thou shineth as the sun
Matris in gremio (in Thy
Mother's womb). Thou
art Alpha and Omega.

In canone doppio all' Ottava

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 11.

LOBT GOTT, IHR CHRISTEN ALLZUGLEICH

Lobt Gott, ihr Christen allzugleich,
in seinem höchsten Thron,
der heut' aufschleusst sein Himmelreich
und schenkt uns seinen Sohn,
und schenkt uns seinen Sohn.

LOUEZ DIEU, O CHRETIENS

Louez Dieu, O Chrétiens, tous ensemble,
Dieu sur son Trône suprême, qui
aujourd'hui, nous ouvre son Royaume céleste
et nous a donné son Fils _
et nous a donné son Fils.

PRAISE GOD, YE CHRISTIANS

Praise God, ye Christians, all together,
God on His high Throne who has
opened for us the Kingdom of Heaven
and given us His Son _
and given us His Son.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 12.

JESU, MEINE FREUDE

Jesu, meine Freude, meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
ach wie lang; ach lange ist dem Herzen bange,
und verlangt nach dir.
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
ausser dir soll mir auf Erden
nichts sonst liebers werden.

JESUS, MA JOIE

Jésus, ma joie, nourriture de mon cœur, Jésus, ma parure, Agneau de Dieu, mon époux, en dehors de Toi, rien ne peut me charmer. Ah, depuis si longtemps mon cœur anxieux soupire après Toi! Rien ici-bas ne peut m'être cher sans Toi.

JESUS, MY JOY

Jesus, my joy, my heart's delight,
Jesus, my treasure, Lamb of God,
my bridegroom, beside Thee, nothing
can charm me. O how long has my
heart been anxious and longed for
Thee. Nothing on earth can be,
dear to me without Thee.

№ 13.

CHRISTUM WIR SOLLEN LOBEN SCHON

Christum wir sollen loben schon,
der reinen Magd Marien Sohn,
so weit die liebe Sonne leucht't
und an aller Welt Ende reicht.

NOUS DEVONS LOUER CHRIST

Nous devons louer Christ,
le Fils de la pure Vierge Marie,
partout où le soleil brille et
jusqu'aux confins du monde.

PRAISE WE CHRIST

Praise we Christ, the Son of
the pure Virgin Mary, as far as
the sun shines and unto the
distant parts of the earth.

(A solis ortus cardine)

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 14.

WIR CHRISTENLEUT'

Wir Christenleut', wir Christenleut'
han' jetz und Freud,
weil uns zum Trost
ist Christus Mensch geboren,
hat uns erlöst, wer sich dess tröst
und glaubet fest,
soll nicht werden verloren.

NOUS, CHRETIENS, REJOUISSONS-NOUS

Nous, Chrétiens, réjouissons-nous,
parce que, pour notre consolation,
Christ est né homme.
Il nous a rachetés.
Celui qui se confie à Lui et croit
en Lui ne peut pas périr.

WE, CHRISTIANS, REJOICE

We, Christians, rejoice,
because Christ was born
as a man to comfort us.
He has redeemed us.
He who puts his trust
and believes in Him
shall never perish.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 15.

HELFT MIR GOTTES GÜTE PREISEN

Helft mir Gott's Güte preisen,
ihr lieben Kinderlein
mit G'sang und andern Weisen
ihm allzeit dankbar sein,
vornehmlich zu der Zeit,
da sich das Jahr tut enden,
die Sonn' sich zu uns wenden,
das new' Jahr ist nicht weit.

GLORIFIEZ AVEC MOI LA BONTE DE DIEU

Glorifiez avec moi la bonté de Dieu,
ô vous, chers petits enfants. Par
des chants et d'autre manière,
témoignons-lui notre reconnaissance,
surtout au moment où l'année
va finir. Le soleil se tourne
vers nous, la nouvelle année
n'est pas loin.

HELP ME GOD'S GOODNESS TO PRAISE

Help me God's goodness
to praise, dear little
children. By song and in other
ways, show thankfulness to Him,
above all when the year is
ending. The sun turns
towards us, the new year
is not far distant.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 16.

DAS ALTE JAHR VERGANGEN IST

Das alte Jahr vergangen ist,
wir danken dir, Herr Jesu Christ,
dass du uns in so grosser G'fahr
behütet hast lang' Zeit und Jahr,
dass du uns in so grosser G'fahr
behütet hast lang' Zeit und Jahr.

LA VIEILLE ANNÉE S'EN EST ALLÉE

La vieille année s'en est allée.
Nous te remercions, Seigneur
Jésus-Christ, de nous avoir
guidés avec tant de constance,
dans la détresse et le danger,
pendant cette année.

THE OLD YEAR HAS PASSED AWAY

The old year has passed away.
We thank Thee, o Christ our
Lord, for having guided us so
faithfully throughout this year
in our need and danger.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 17.

IN DIR IST FREUDE

In dir ist Freude, in allem Leide,
O du süsser Jesu Christ;
durch dich wir haben himmlische Gaben,
der du wahrer Heiland bist.
Hilfest von Schanden, rettest von Banden;
wer dir vertrauet, hat wohl gebauet,
wird ewig bleiben, Halleluja!

EN TOI EST LA JOIE

En Toi est la joie, dans toute
affliction, ô doux Jésus-Christ.
Tu nous délivres de la honte,
tu brises nos liens; celui qui
a confiance en Toi peut compter
sur Toi: il vivra éternellement.
Alleluia!

IN THEE IS JOY

In Thee is joy through all
suffering, o loving Jesus
Christ. Thou helpest in
shame and savest from
bonds; he who trusteth in
Thee hath built securely and
will live for ever. Alleluia!

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 18.

MIT FRIED' UND FREUD' ICH FAHR' DAHIN

Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin
in Gottes Wille;
getrost ist mir mein Herz und Sinn,
sanft und stille.
Wie Gott mir verheissen hat,
der Tod ist mein Schlaf worden.

EN PAIX ET AVEC JOIE JE QUITTE CE MONDE

En paix et avec joie je quitte ce monde, selon la volonté de Dieu. Mon cœur et mon âme sont pleins de confiance car Dieu m'a promis que la mort, douce et calme, serait pour moi comme un sommeil.

(Nunc dimittis servum tuum)

IN PEACE AND JOY I DEPART

In peace and joy I depart
according to God's will.
My heart and soul trust Him
for He has promised that
my death, calm and quiet,
shall be as sleep.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 19.

HERR GOTT, NUN SCHLEUSS DEN HIMMEL AUF

Herr Gott, nun schleuss den Himmel auf,
mein' Zeit zu End' sich neiget;
ich hab' vollendet meinen Lauf,
dess sich mein' Seel' sehr freuet;
hab g'nug gelitten, mich müd' gestritten,
schick' mich fein zur ew'gen Ruh',
lass fahren, was auf Erden,
will lieber selig werden.

SEIGNEUR DIEU, OUVRE-MOI LE CIEL

Seigneur Dieu, ouvre-moi le Ciel maintenant. Mon temps touche à sa fin. J'ai achevé ma course et mon âme s'en réjouit. J'ai assez souffert, j'ai lutté péniblement. Envoie-moi doucement vers le repos éternel. J'abandonne tout sur la terre. J'aime mieux être avec les bienheureux.

LORD GOD, NOW OPEN WIDE THY HEAVEN

Lord God, now open wide thy Heaven.
My hour of departure draws near,
my course is run and my soul rejoices
at it. I have suffered enough, fought
wearily. Send me gently to everlasting
rest, let everything on earth slip
away. I would rather join the blessed.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 20.

O LAMM GOTTES, UNSCHULDIG

O Lamm Gottes, unschuldig
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
allzeit erfund'n geduldig
wie wohl du warst verachtet;
All' Sünd' hast du getragen,
sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!

O INNOCENT AGNEAU DE DIEU

O innocent Agneau de Dieu
immolé sur la Croix, toujours
victime résignée quoique tu aies
été outragé. Tu as porté le poids
de nos péchés, sans quoi nous
aurions désespéré. Aie pitié
de nous, Jésus!

O STAINLESS LAMB OF GOD

O stainless Lamb of God who died
on the Cross suffering patiently
though Thou wast despised. Thou
hast borne all our Sins, else we
should have despaired. Have mercy
upon us, O Jesus!

(Agnus Dei)

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 21.

CHRISTE, DU LAMM GOTTES

Christe, du Lamm Gottes,
der du trägst die Sünd' der Welt,
erbarm' dich unser;
Christe, du Lamm Gottes,
der du trägst die Sünd' der Welt,
gib uns deinen Frieden.

CHRIST, AGNEAU DE DIEU

Christ, Agneau de Dieu, qui
portes les péchés du monde,
aie pitié de nous.
Christ, Agneau de Dieu, qui
portes les péchés du monde,
donne-nous la paix.

CHRIST, LAMB OF GOD

Christ, Lamb of God, who takest
away the sins of the world,
have mercy upon us!
Christ, Lamb of God, who takest
away the sins of the world,
give us Thy peace.

(Agnus Dei)

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 22.

CHRISTUS, DER UNS SELIG MACHT

Christus, der uns selig macht,
kein Bös's hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt vor gottlose Leut'
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

CHRIST QUI NOUS A APPORTÉ LE SALUT

Christ qui nous a apporté
le Salut n'a commis aucun
mal. Pour nous, il fut appréhendé
comme un voleur la nuit, amené
devant des impies et faussement
accusé, insulté, outragé et
couvert de crachats, ainsi
qu'il est dit dans l'Ecriture.

CHRIST WHO SAVED US

Christ who saved us has
done no wrong. For us He was
taken as a thief in the
night, led before wicked people
and falsely accused, mocked,
taunted and spat upon as
is related in the Scriptures.

(Patris sapientia, veritas divina)

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 23.

DA JESU AN DEM KREUZE STUND

Da Jesu an dem Kreuze stund,
und ihm sein Leichnam war verwund
mit bitterlichen Schmerzen,
die sieben Wort, die Jesu sprach,
betracht in deinem Herzen.

LORSQUE JESUS ETAIT SUR LA CROIX

Lorsque Jésus était sur la croix
et que son corps meurtri endurait
de cruelles tortures, il dit ces
sept paroles que tu dois graver
dans ton cœur.

WHEN JESUS HUNG UPON THE CROSS

When Jesus hung upon the Cross
and His body was racked
with bitter pain, He said
the seven words which thou
must treasure in thy heart.

(Stabat ad lignum crucis)

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

Nº 24.

O MENSCH, BEWEIN' DEIN' SÜNDE GROSS

O Mensch, bewein' dein' Sünde gross,
darum Christus sein's Vaters Schoss äussert,
und kam auf Erden.
Von einer Jungfrau rein und zart
für uns er hie geboren ward,
er wollt' der Mittler werden.
Den Todten er das Leben gab,
und legt' dabei all' Krankheit ab,
bis sich die Zeit her drange,
dass er für uns geopfert würd',
trüg unsrer Sünden schwere Bürd',
wohl an dem Kreuze lange.

O HOMME PLEURE SUR TES LOURDS PECHES

O homme, pleure sur tes lourds péchés pour lesquels Christ a quitté le sein de son Père et est descendu sur la terre. Pour nous, il est né ici-bas d'une Vierge, pure et tendre, et il a voulu devenir notre Médiateur. Il a ressuscité les morts, guéri les malades, jusqu'au temps fixé pour Lui où il devait être sacrifié pour nous et porter sur la Croix le lourd fardeau de nos péchés.

O MAN BEMOAN THY GRIEVOUS SINS

O Man, bemoan thy grievous sins
for which Christ left His Father's
bosom and came down to earth
and was born for us of a pure
and tender Virgin as He wished
to become our Mediator. He raised
the dead to life, healed the sick
until the time appointed for Him
to be sacrificed for us, when He
bore the heavy burden of our sins
on the Cross.

Paris. S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Adagiosissimo

Nº 25.

WIR DANKEN DIR, HERR JESU CHRIST

Wir danken dir, Herr Jesu Christ,
dass du für uns gestorben bist,
und hast uns durch dein teures Blut
vor Gott gemacht gerecht und gut.

NOUS TE REMERCIONS SEIGNEUR JESUS

Nous te remercions, Seigneur Jésus,
d'être mort pour nous et, par ton
sang précieux, de nous avoir rendus
justes et bons aux yeux de Dieu.

WE THANK THEE, LORD JESUS

We thank Thee, Lord Jesus, that
Thou hast died for us and through
Thy precious blood, hast made us
righteous and good before God.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 26.

HILF GOTT, DASS MIR'S GELINGE

Hilf Gott, dass mir's gelinge,
du edler Schöpfer mein,
die Wort in Reim zu bringen,
zu Lob und Ehren dein,
dass ich mag fröhlich heben an,
von deinem Wort zu singen,
Herr, du wollst mir beistahn.

AIDE MOI, SEIGNEUR, A CHANTER TES LOUANGES

Aide-moi, Seigneur, mon noble
Créateur, à chanter tes louanges
et à te célébrer en vers.
Aide-moi à chanter joyeusement
ta parole. Seigneur, veuille
bien te tenir près de moi.

O HELP ME, LORD, TO SING THY PRAISE

O help me, Lord, my noble
Creator, to sing Thy praise
in rhyme. Thou willst help
me so that I may joyfully
raise a song about Thy word—
O Lord assist me.

Nº 27.

CHRIST LAG IN TODESBANDEN

Christ lag in Todesbanden,
für uns're Sünd' gegeben,
der ist wieder erstanden,
und hat uns bracht das Leben;
dess wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein,
und singen Halleluja. Halleluja!

CHRIST GISAIT DANS LES LIENS DE LA MORT

Christ gisait dans les liens de la mort, pour nos péchés. Il est ressuscité et nous a apporté la vie. Nous devons donc en être joyeux, louer Dieu et, dans notre reconnaissance, chanter Alleluia!

CHRIST LAY IN THE BONDS OF DEATH

Christ lay in the bonds of death, for our sins. He has risen again and brought us Life, so we must rejoice, praise God, be thankful and sing Hallelujah!

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 28.

JESUS CHRISTUS UNSER HEILAND

Jesus Christus unser Heiland,
der den Tod überwand,
ist auferstanden,
die Sünd' hat er gefangen:
Kyrieleison!

JESUS-CHRIST, NOTRE SAUVEUR

Jesus-Christ, notre Sauveur,
qui a vaincu la mort,
est ressuscité. Il a
enchaîné le péché.
Kyrie eleison!

JESUS CHRIST OUR SAVIOUR

Jesus Christ our Saviour
who overcame death
has arisen. He has
made sin prisoner.
Kyrie eleison!

Nº 29.

CHRIST IST ERSTANDEN

I. *Christ ist erstanden*
von der Marter alle:
des soll'n wir alle froh sein,
Christus will unser Trost sein.
Kyrieleis.

II. *Wär er nicht erstanden,*
so wär die Welt vergangen;
seit dass er nun erstanden ist,
so loben wir den Herren Christ.
Kyrieleis.

III. *Alleluja, Alleluja, Alleluja!*
Des soll'n wir alle froh' sein.
Christus will unser Trost sein.
Kyrieleis.

CHRIST EST RESSUSCITÉ

I. Christ est ressuscité après
avoir tout souffert, aussi
devons-nous être joyeux.
Christ sera notre consolation.
Kyrie eleison.

II. S'il n'était pas ressuscité, le
monde serait perdu. Puisqu'il
est ressuscité, louons
Christ Notre-Seigneur.
Kyrie eleison.

III. Alleluia! Alleluia! Alleluia!
Nous devons nous en réjouir.
Christ sera notre consolateur.
Kyrie eleison.

CHRIST IS RISEN

I. *Christ is risen from*
His suffering so shall we
all rejoice. Christ will
be our consolation.
Kyrie eleison.

II. *If He had not risen, the*
world would have been lost,
but since He is risen, shall we
all praise our Lord.
Kyrie eleison.

III. *Alleluia! Alleluia! Alleluia!*
Let us all rejoice. Christ
will be our consolation.
Kyrie eleison.

(Victimæ paschali laudes)

VERSET I

(♩ = 56)

Sop. Trompette 8

A.T: Fonds 8, 4

16, 8

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S.B. 5283

VERSET II

(♩ = 63)

Fds 8, 4

16, 8

VERSET III

(♩ = 66)

Mix.

16, 8, Mix.

Nº 30.

ERSTANDEN IST DER HEIL'GE CHRIST

Erstanden ist der heil'ge Christ,
Alleluja, Alleluja!
der aller Welt ein Tröster ist,
Alleluja, Alleluja!

LE SAINT CHRIST EST RESSUSCITÉ

Le Saint Christ est ressuscité.
Alleluia! Alleluia!
Il est pour le monde entier un
Consolateur. Alleluia! Alleluia!

OUR HOLY LORD IS RISEN

Our holy Lord is risen,
Alleluia, Alleluia!
He is the comforter of the world.
Alleluia, Alleluia!

(Surrexit Christus hodie)

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

№ 31.

ERSCHIENEN IST DER HERRLICHE TAG

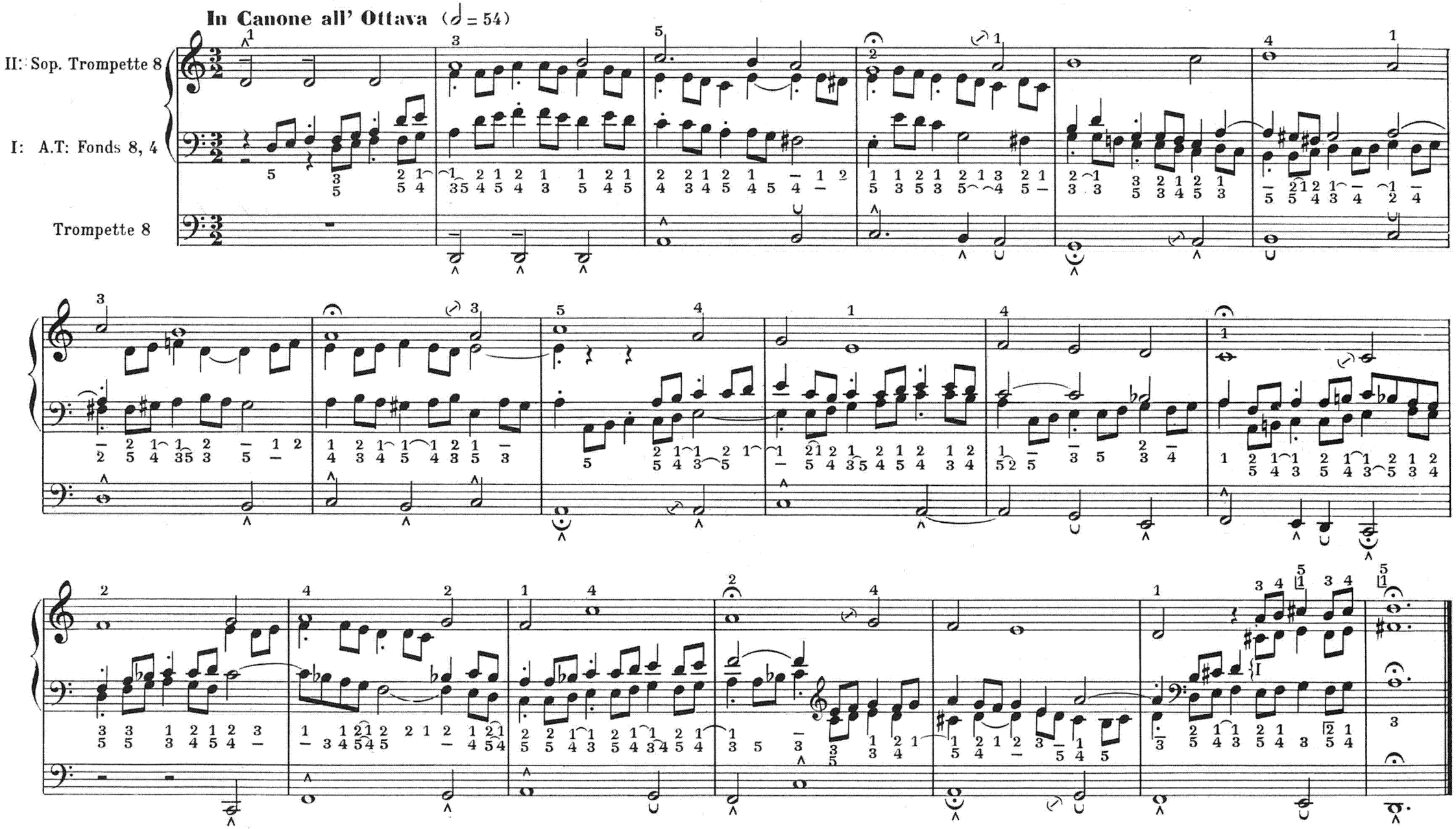
Erschienen ist der herrliche Tag,
dran sich niemand g'nug freuen mag:
Christ, unser Herr, heut triumphiert,
all' sein' Feind' er gefangen führt.
Halleluja!

LE JOUR GLORIEUX EST ARRIVÉ

Le jour glorieux est arrivé où
les hommes ne peuvent assez se réjouir.
Christ Notre Seigneur triomphe aujourd'hui.
Tous ses ennemis sont emmenés en
captivité. Alleluia!

THE GLORIOUS DAY HAS DAWNED

The glorious day has dawned,
no one can rejoice enough.
Christ our Lord triumphs to-day,
He carries away his prisoners captive.
Hallelujah!



Paris, S. BORNEMANN, Editeur

Nº 32.

HEUT' TRIUMPHIERET GOTTES SOHN

Heut' triumphieret Gottes Sohn,
der von dem Tod erstanden schon,
Halleluja, Halleluja!
mit grosser Pracht und Herrlichkeit,
des dank'n wir ihm in Ewigkeit.
Halleluja, Halleluja!

AUJOURD'HUI TRIOMPHE LE FILS DE DIEU

Aujourd'hui triomphe le Fils
de Dieu qui est déjà ressuscité
d'entre les morts. Alleluia,
Alleluia! En grande pompe et
avec éclat, remercions-le à
jamais. Alleluia, Alleluia!

TO-DAY THE SON OF GOD TRIUMPHS

To-day the Son of God
triumphs and rises from
the dead. Alleluia, Alleluia!
In mighty pomp and glory,
shall we thank Him
for ever. Alleluia, Alleluia!

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

№ 33.

KOMM GOTT, SCHÖPFER, HEILIGER GEIST

Komm, Gott, Schöpfer, heiliger Geist,
besuch das Herz der Menschen dein;
mit Gnaden sie füll, wie du weisst,
dass dein Geschöpf vorhin sein.

VIENS, DIEU, CRÉATEUR, ESPRIT SAINT

Viens, Dieu, Créateur, Esprit Saint,
visite le cœur des hommes.
Remplis-les de ta miséricorde,
car tu sais qu'ils sont tes créatures.

COME, GOD, CREATOR, HOLY GHOST

Come, God, Creator, Holy Ghost,
visit the hearts of men. Fill
them with grace for Thou knowest
they are Thy creatures.

(Veni Creator Spiritus)

Nº 34.

HERR JESU CHRIST, DICH ZU UNS WEND'

Herr Jesu Christ, dich zu uns wend',
dein'n heiligen Geist du zu uns send',
mit Hülf' und Gnad', Herr uns regier'
und uns den Weg zur Wahrheit führ'.

SEIGNEUR JÉSUS, TOURNE-TOI VERS NOUS

Seigneur Jésus, tourne-toi vers
nous. Envoie-nous l'Esprit Saint.
Guide-nous par ta protection et ta grâce.
Conduis-nous dans le chemin de la vérité.

LORD JESUS CHRIST UNTO US TURN

Lord Jesus Christ, unto us turn,
send Thy Holy Spirit upon us,
guide us with Thy help and grace
and lead us in the way of truth.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 35.

LIEBSTER JESU, WIR SIND HIER

Liebster Jesu, wir sind hier,
dich und dein Wort anzuhören;
lenke Sinnen und Begier
auf die süssen Himmelslehren,
dass die Herzen von der Erden
ganz zu dir gezogen werden.

BIEN-AIMÉ JÉSUS, NOUS SOMMES ICI

Bien-aimé Jésus, nous sommes
ici pour entendre ta parole.
Dirige nos pensées et nos désirs
vers les doux enseignements célestes
de façon que nos cœurs soient uniquement attirés de la terre vers Toi.

BLESSED JESUS, WE ARE HERE

Blessed Jesus, we are here to hear
Thy word. Turn our thoughts and
desires towards the loving teachings
of Heaven so that our hearts may
be wholly drawn away from earth
to Thee.

Nº 36.

DIES SIND DIE HEIL'GEN ZEHN GEBOT'

Dies sind die heil'gen zehn Gebot',
die uns gab unser Herre Gott
durch Mose, seinen Diener treu,
hoch auf dem Berg Sinai.
Kyrieleis!

VOICI LES DIX SAINTS COMMANDEMENTS

Voici les dix Saints Commandements
que le Seigneur Dieu nous donna
par Moïse, son serviteur fidèle, sur
les hauteurs du Mont Sinaï!
Kyrie eleison!

THESE ARE THE HOLY TEN COMMANDMENTS

These are the Holy Ten Commandments
which our Lord God gave us through
Moses, his faithful servant,
on the top of Mount Sinai.
Kyrie eleison!

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 37.

VATER UNSER IM HIMMELREICH

Vater unser im Himmelreich,
der uns alle heissest gleich
Brüder sein und dich rufen an
und willst das Beten von uns han,
gib dass nicht bet' allein der Mund,
hilf, dass es geh' aus Herzensgrund.

NOTRE PÈRE AU ROYAUME DES CIEUX

Notre Père au Royaume des Cieux, qui nous dis de vivre tous en frères et de t'invoquer, et qui veux bien écouter nos prières, accorde-nous de ne pas seulement te prier du bout des lèvres, mais aide-nous à prier du fond du cœur.

OUR FATHER WHO ART IN HEAVEN

Our Father in the Kingdom of Heaven who bids us all to be brothers and to call upon Thee, and attendeth unto our prayers, grant that not only our mouths may pray, but help us to pray from the depths of our hearts.

(Pater Noster)

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

Nº 38.

DURCH ADAMS FALL IST GANZ VERDERBT

Durch Adams Fall ist ganz verderbt
menschlich' Natur und Wesen,
daselb' Gift ist auf uns geerbt,
dass wir nicht konnt'n genesen
ohn' Gottes Trost, der uns erlöst
hat von dem grossen Schaden,
darin die Schlang' Evan bezwang,
Gott's Zorn auf sich zu laden.

PAR LA CHUTE D'ADAM

Par la chute d'Adam, la nature et le caractère de l'homme ont été corrompus. Le même poison nous a été transmis et nous ne pouvons guérir sans le secours de Dieu qui nous a délivrés de la malédiction tombée sur nous lorsque le serpent a vaincu Eve et a attiré sur elle la colère de Dieu.

THROUGH ADAM'S FALL

Through Adam's fall, is everything
corrupted, the nature and character
of man. The same poison is inherited
by us so that we cannot be healed
without God's help who has redeemed
us from the great curse caused by
the serpent's triumph over Eve
upon whom fell God's wrath.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5283

Nº 39.

ES IST DAS HEIL UNS KOMMEN HER

Es ist das Heil uns kommen her
von Gnad' und lauter Güte,
die Werk', die helfen nimmermehr,
sie mögen nicht behüten.
Der Glaub' sieht Jesum Christum an,
der hat g'nug für uns all' getan,
er ist der Mittler worden.

LE SALUT NOUS EST VENU

Le salut nous est venu par ta grâce et ta bonté. Les œuvres ne peuvent plus nous sauver et nous protéger. C'est la foi qui nous attire vers Jésus Christ: Il a tout fait pour nous. Il est devenu notre Médiateur.

SALVATION IS COME TO US

Salvation is come to us through His Grace and great goodness. Works will not help us any more, they cannot protect us. It is Faith that draws us towards Jesus Christ who has done everything for us. He has become our Mediator.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5283

Nº 40.

ICH RUF' ZU DIR, HERR JESU CHRIST

Ich ruf' zu dir, Herr Jesu Christ,
ich bitt', erhör mein Klagen;
verleih' mir Gnad zu dieser Frist,
lass mich doch nicht verzagen!
Den rechten Glauben, Herr, ich mein',
den wolltest du mir geben,
dir zu leben, mei'm Nächsten nutz zu sein,
dein Wort zu halten eben.

SEINEUR JÉSUS, JE T'APPELLE

Je t'appelle, Seigneur Jésus. Je t'implore, entends mes plaintes. Accorde-moi ta grâce aujourd' hui et ne me laisse pas aller au découragement.
Veuille bien me donner la vraie foi, Seigneur. Accorde-moi de vivre pour Toi, d'être utile à mon prochain et d'observer fidèlement Ta parole.

UNTO THEE I CRY, O LORD JESUS

Unto Thee I cry, o Lord Jesus, I beg
Thee to hear my complaints.
Bestow grace upon me at this
time, let me not be discouraged.
Grant me right beliefs,
o Lord, that I may live for Thee, be
useful to those near, and
hold to Thy word.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 41.

IN DICH HAB' ICH GEHOFFET

In dich hab' ich gehoffet, Herr,
hilf, dass ich nicht zu Schanden werd',
noch ewiglich zu Spotte.
Das bitt' ich dich, erhalte mich
in deiner Treu', Herr Gotte.

EN TOI J'AI ESPÉRÉ, SEIGNEUR

En Toi j'ai espéré, Seigneur. Aide-moi
afin que je ne sois pas éternellement
un objet de honte et de dérision.
Accorde-moi de me maintenir toujours
dans ta Foi, Seigneur Dieu.

IN THEE, O LORD, DO I PUT MY TRUST

In Thee, o Lord, do I put my
trust, help me and let me not
be for ever ashamed and derided.
I pray Thee, keep me in Thy
truth, o Lord God.

(Psaume 31: *In te, domine, speravi*)

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 42.

WENN WIR IN HÖCHSTEN NÖTEN SEIN

Wenn wir in höchsten Nöten sein
und wissen nicht, wo aus noch ein,
und finden weder Hilf noch Rat,
ob wir gleich sorgen früh und spat:
So ist dies unser Trost allein,
dass wir zusammen insgemein
dich anrufen, o treuer Gott,
um Rettung aus der Angst und Not.

QUAND NOUS SOMMES DANS L' EXTRÊME DÉTRESSE

Quand nous sommes dans l'extrême détresse et que nous ne savons où nous tourner ou trouver aide et conseil, quoique nous nous inquiétions à toute heure, notre seule consolation est de t'invoquer tous ensemble, O Dieu fidèle, pour que Tu nous délivres de l'angoisse et de la détresse.

WHEN WE ARE IN DEEPEST NEED

When we are in deepest need and do not know what to do and find neither help nor counsel although we are anxious from morn till night, then our consolation is to call upon Thee all together, O faithful God, that we may be delivered from need and anxiety.

Nº 43.

WER NUR DEN LIEBEN GOTT LÄSST WALTEN

Wer nur den lieben Gott lässt walten,
und hoffet auf ihn allezeit,
den wird er wunderbar erhalten
in aller Not und Traurigkeit.
Wer Gott, dem Allerhöchsten, traut,
der hat auf keinen Sand gebaut.

CELUI QUI SE LAISSE GUIDER PAR LE BON DIEU

Celui qui se laisse guider par le bon Dieu et met toujours en Lui son espoir trouvera un soutien merveilleux en Lui dans la misère et la détresse. Celui qui a confiance en Dieu, le Tout Puissant, n'a pas bâti sur le sable.

(Psaume XL Verset XXII)

HE THAT SUFFERETH GOD TO GUIDE HIM

He that suffereth God to guide him and always hopes in Him will be wonderfully upheld in all need and sadness. He who trusts in God, the Almighty, has not built on sand.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Nº 44.

ALLE MENSHEN MÜSSEN STERBEN

Alle Menschen müssen sterben,
alles Fleisch vergeht wie Heu,
was da lebet, muss verderben,
soll es anders werden neu.
Dieser Leib der muss verwesen,
wenn er ewig soll genesen
der so grossen Herrlichkeit,
die den Frommen ist bereit'.

TOUS LES HOMMES DOIVENT MOURIR

Tous les hommes doivent mourir,
toute chair se flétrit comme
l'herbe, tout ce qui vit doit
se corrompre pour se renouveler.
Ce corps doit périr pour renaître
à la gloire suprême qui attend
les justes.

ALL MEN SHALL DIE

All men shall die, all flesh
must wither as grass, all that
lives must decay and be
renewed elsewhere. This body
must perish if it is to be born
again to the great glory which
awaits the Saints.

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

N? 45.

ACH WIE NICHTIG, ACH WIE FLÜCHTIG

Ach wie flüchtig, ach wie nichtig
ist der Menschen Leben!
wie ein Nebel bald enstehet
und auch wieder bald vergehet,
so ist unser Leben, sehet!

AH! COMBIEN VAINE ET FUGITIVE

Ah! combien vaine et fugitive
est la vie humaine! Comme
un nuage qui tantôt se forme
et tantôt se dissipe, ainsi
est notre vie.

O HOW VAIN, O HOW FLEETING

O how vain, o how fleeting is
man's life! Like a mist it
gathers and vanishes quickly
again; such is our life!

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5283

Imp. A. BROUSSE, Bordeaux